



UNIVER-CIUDADES: TRADUCCIÓN, LENGUAS E INTERNACIONALIZACIÓN

CONVOCATORIA DE COMUNICACIONES

UNIVERSIDAD DE ALICANTE
6-8 NOVIEMBRE 2008

La tendencia actual de la mayoría de universidades se dirige hacia el (re)descubrimiento del fenómeno lingüístico en tanto que elemento de esa nueva experiencia de la interculturalidad que estamos viviendo hoy en día. Si bien la interacción entre culturas no se limita al ámbito universitario sino que ha formado parte de nuestra vida cotidiana desde hace siglos, los centros de educación superior han de redefinir su postura no sólo en relación con los procesos de matrícula, sino también en relación con los planes de estudios, los objetivos, el personal y el resto de colectivos implicados, etc., para lo cual las declaraciones de Bolonia, de la Sorbona y de Lisboa ofrecen un marco oficial. Al tiempo, sin embargo, las universidades siguen dependiendo en gran medida de la política nacional y manteniendo las tradiciones locales y regionales propias.

Dado el fin último de las universidades –univer-ciudades–, la “globalización” se erige como concepto fundamental y la cuestión lingüística adquiere una posición estratégica, ya sea en el campus, en las aulas, en la sociedad en general o en tanto que desafío para el éxito internacional y la eficacia. No obstante, existen pruebas evidentes de las limitaciones de nuestros programas de lenguas (y traducción) en esta nueva realidad (globalizada).

Los Estudios de traducción pueden resultar ilustrativos a este respecto: si bien las traducciones se concebían a escala local, como operaciones

entre dos lenguas, ahora resulta obvio que esa perspectiva binaria de las lenguas ha quedado desfasada. El recurso constante a modos de comunicación internacionales ya no constituye una excepción, sino que forma parte del funcionamiento básico e inevitable de la práctica totalidad de las universidades. La modificación de su concepción de las lenguas supone un cambio en su propia estructura e, incluso, en su identidad y sus objetivos.

Numerosos académicos mantienen las posturas políticas tradicionales respecto de las lenguas. La pregunta, pues, no es otra que si los círculos académicos lograrán funcionar como univer-ciudades si se aferran a esa política (concepción) lingüística tradicional que impera en el modelo de estado nación. La interdisciplinariedad en la actividad científica mundial apunta a que nuestra actitud futura hacia la sociedad habrá de evitar definir las tendencias “globalizadoras” en términos de estereotipos y estándares. La diversidad debería ser la base de nuestra postura ante la comunicación (con el resto del mundo, no sólo con supuestas elites preseleccionadas).

Este simposio aspira a detectar y debatir las implicaciones precisas de los diversos cambios que ha sufrido la comunicación a raíz de la internacionalización (globalización) de las estrategias lingüísticas (y traductológicas)

Con el fin de transgredir las fronteras del área de la traducción y las lenguas e incluir otras disciplinas en nuestra perspectiva, se espera que las contribuciones de los comunicantes giren en torno a la investigación sobre cualquiera de las siguientes áreas:

- Lenguas, multilingüismo y sociedad
- Estudios de traducción/interpretación en la era globalizada
- Traducción y psicología social
- Teoría de la organización y univer-ciudades
- Traducción y ciencias políticas
- El mercado editorial internacional
- El mundo de los medios de comunicación (escritos y audiovisuales)

Las comunicaciones se presentarán en inglés, castellano, francés o alemán y tendrán una duración de 20 minutos, seguidos de 10 minutos de debate.

Se publicará una selección de comunicaciones y resúmenes del Simposio: una selección en formato libro; otra selección se publicará online. Los textos que deseen ser publicados (en forma de primer borrador, sujeto a revisión posterior) deberán entregarse al comité organizador durante el congreso.

Se ruega a los interesados que envíen un resumen de 300 palabras (en inglés, castellano, francés o alemán), junto con las correspondientes

palabras clave y un breve resumen biográfico (100 palabras) del autor, antes del 10 de septiembre de 2008 al comité organizador (univercities@gmail.com).

Debido al periodo vacacional en muchos países europeos, el plazo para la presentación de propuestas de comunicación se cerrará el 10 de septiembre de 2008.

La aceptación de propuestas se comunicará a los respectivos autores antes del 15 de septiembre de 2008.

Los siguientes conferenciantes plenarios han confirmado su participación en el Simposio:

JOSE LAMBERT (Universidad Católica de Lovaina)
THOMAS HARRINGTON (Trinity College en Hartford, Connecticut)
ANTHONY PYM (Universidad Rovira i Virgili)
REINE MEYLAERTS (Universidad Católica de Lovaina)
ANDRÉS PEDREÑO (Universidad de Alicante)
PEDRO AULLÓN (Universidad de Alicante)
DOROTHY KELLY (Universidad de Granada)
JEROEN VANDAELE (Universidad de Oslo)
ANNA RODERICK (Multilingual Matters)

Si desea más información, consulte la página web
<http://www.ua.es/personal/iliescu/univercities>